Porównanie tłumaczeń Hioba 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zobaczy mnie oko patrzącego, twe oczy na mnie – a mnie nie ma! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto mnie widzi, to ostatnie już chwile, spojrzysz na mnie — a mnie już nie będzie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oko, które mnie widziało, już mnie nie zobaczy. Twoje oczy *są zwrócone* na mnie, a mnie *już* nie ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani mię ogląda oko, które mię widywało; oczy twoje obrócone będą na mię, a mnie nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani mię ogląda wzrok człowieczy: oczy twoje na mię, a nie będzie mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt już mnie powtórnie nie ujrzy: spojrzysz, a już mnie nie będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już wkrótce nie ujrzy mnie oko tego, który mnie widzi, twoje oczy zwrócą się ku mnie, ale mnie nie będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ujrzy mnie oko tego, który widzi. Twoje oczy zwrócą się na mnie, ale mnie już nie będzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oko, które mnie widziało, więcej mnie nie ujrzy, będą mnie wypatrywać twoje oczy, ale mnie nie będzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oko, które mnie widziało, już mnie nie ujrzy, oczy twoje będą mnie szukać, a mnie już nie będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не побачить мене око того, хто мене бачить. Очі твої на мені, і більше мене немає, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Źrenica, która mnie widzi – więcej mnie nie zobaczy; twe oczy zwrócą się ku mnie – ale mnie już nie będzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oko tego, który mnie widzi, już mnie nie ujrzy; oczy twoje zwrócą się ku mnie, lecz mnie już nie będzie. |